

Verheißung für ZiJO 'N und das Bleibsel des Volks

1 ü:Er macht werden

נִיְהִי	דְּבַר־	יְהוָה	צְבָאוֹת	לְאֹמֵר:
WajōHI '≠ und 'es/er wurde	DöBhaR-» „Wort des“	JaHaWä 'H» „JHWH“	ZöBha°O 'T≠ „Heere“	Le°Mo 'R≠ zu „sprechen“
הִיא	דְּבַר	הִיא	צְבָא	אָמַר
ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	mfp	ka.if.[cs] pk.pp

פֶּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	קִנְיָתִי	לְצִיּוֹן	קִנְיָה	גְּדוּלָּה	וְחֵמָה	גְּדוּלָּה	קִנְיָתִי
Ko 'H» so	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er wird {pi}	ZöBha°O 'T≠ „Heere“	QiNe°'Ti» „eiferte ich“ ~erwarb ich	LöZijO 'N≠ zu ZijO 'N ü:Verdorrt	QINÄ 'H» „Eifer“ ~Erwerben	GöDOLa 'H≠ „großen“	WöCheMa 'H» und „Hitzendes“	GöDOLa 'H≠ „großen“	QiNe°'Ti» „eiferte ich“
כֶּה	אָמַר	הִיא	צְבָא	קִנְיָתִי	לְצִיּוֹן	קִנְיָה	גְּדוּלָּה	חֵמָה	גְּדוּלָּה	קִנְיָתִי
pk.av	{ar.ka.A.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	mfp	pi.pe.1s	na pk.pp	fs	aj.fs	fs pk.cj	aj.fs	pi.pe.1s

1 a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

לִּיהִי:

La 'H»
zu „ihr“

ה

sf.3fs pk.pp

פֶּה	אָמַר	יְהוָה	שְׁבִיתִי	אֶל־	צִיּוֹן	וְשִׁכְנִיתִי	בְּתוֹךְ	יְרוּשָׁלַם
Ko 'H» so	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	Scha 'BhTi» kehrte zurück ich	ÄL-» zu	ZijO 'N≠ ZijO 'N ü:Verdorrt	WöSchäKhaNTI '≠ und „wohne ich“	BöTO 'Kh» in „Mitte von“	JöRU.SchaLa 'iM≠ JöRUSchaLa 'iM ü:Zielseiender Friede
כֶּה	אָמַר	הִיא	שִׁב	אֶל	צִיּוֹן	שִׁכְנִיתִי	בְּתוֹךְ	יְרוּשָׁלַם
pk.av	{ar.ka.A.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	ka.pe.1s	pk.pp	na pk.pp	na	ms.cs pk.pp	na

וְנִקְרָא	יְרוּשָׁלַם	עִיר־	הָאֵמֶת	וְהָר־	יְהוָה	צְבָאוֹת	הַקֹּדֶשׁ:
WöNIQRÖÄ 'H» und „wird gerufen“ sie und wird gelesen sie	JöRU.SchaLa 'iM≠ JöRUSchaLa 'iM ü:Zielseiender Friede	„IR-» „Stadt von“ Erwecken von	HaÄMä 'T≠ der „Wahrheit“	WöHaR-» und „Berg des“	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ZöBha°O 'T≠ „Heere“	HaQo 'DäSch≠ dem „Heiligen“
קָרָא	יְרוּשָׁלַם	עִיר	הָאֵמֶת	וְהָר־	יְהוָה	צְבָא	הַקֹּדֶשׁ:
ni.wpe.3fs pk.cj	na	fs.[cs]	fs pk.at	ms.cs pk.cj	hi/pi.ft.3ms	mfp	ms.[cs] pk.at

1 a:Kriegsschiff/Verdorrt des Taubers

2 a:Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner

פֶּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	עוֹד	נִשְׁבּוֹ	זִקְנִים	וּזְקֻנוֹת	בְּרַחְבוֹת	יְרוּשָׁלַם
Ko 'H» so	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ZöBha°O 'T≠ „Heere“	Ö 'D» noch	Je.SchöBhu '≠ „sie haben Sitz“	SöQeNI 'M» „alte {ma}“ e:alte Männer	UšöQeNO 'T≠ und „alte {fe}“ e:und alte Weiber	BiRöChoBhO 'T≠ in „Weitungen“ von	JöRU.SchaLa 'iM≠ JöRUSchaLa 'iM ü:Zielseiender Friede
כֶּה	אָמַר	הִיא	צְבָא	עוֹד	נִשְׁבּוֹ	זִקְנִים	וּזְקֻנוֹת	בְּרַחְבוֹת	יְרוּשָׁלַם
pk.av	{ar.ka.A.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	mfp	pk.av	ka.ft.3mp	aj.mp	aj.fp pk.cj	na	na

וְאִישׁ	מִשְׁעֲנֵתוֹ	בְּיָדוֹ	מִרְבֹּ	יָמִים:
Wö'i 'Sch» und „Mann“ und ~Ur-Seiender	MiSchÄNTÖ '≠ „Lehnstab, seinen“	BöjaDO '≠ in „Hand, seiner“	MeRo 'Bh» vom „Vielsein der“ vom ~Meisterhaftsein der	JaMI 'M≠ „Tage“
אִישׁ	מִשְׁעֲנֵתוֹ	בְּיָדוֹ	מִרְבֹּ	יָמִים:
ms.[cs] pk.cj	sf.3ms fs.cs	sf.3ms mfs.cs pk.pp	ms.[cs] pk.pp	mp

וְרַחְבוֹת	הָעִיר	יִמְלָאוּ	יִלְדִים	וּלְדוֹת	מִשְׁחָקִים	בְּרַחְבוֹתֶיהָ:
URöChoBhO 'T» und „Weitungen“ von	Ha 'I 'R≠ der „Stadt“ dem Schüren	JiMaLö°U '≠ „sie werden gefüllt“	JöLaDI 'M≠ „Geborenen“ {ma} e:männlichen Geborenen	WiLaDO 'T≠ und „Geborenen {fe}“ e:und weiblichen Geborenen	MöSsaChäQI 'M≠ „sich Erheiternden“	BiRöChoBhO 'T» in „Weitungen“ von
רַחֲבִים	הָעִיר	יִמְלָאוּ	יִלְדִים	וּלְדוֹת	מִשְׁחָקִים	בְּרַחְבוֹתֶיהָ:
na	fs.[cs] pk.at	ni.ft.3mp	mp	fp pk.cj	pi.pt.mp	sf.3fs mp.cs pk.pp

פֶּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	כִּי	יִפְלֵא	בְּעֵינַי	שְׂאֵרִית	הָעָם
Ko 'H» so	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H» „JHWH“	ZöBha°O 'T≠ „Heere“	KI '≠ „denn“	JiPaLe°'≠ „gemacht“	BöE'Ne '≠ in „Augen“ des	SchöE'RI 'T≠ „Bleibsel“ von	HaÄ 'M» dem „Volk“
כֶּה	אָמַר	הִיא	צְבָא	כִּי	יִפְלֵא	בְּעֵינַי	שְׂאֵרִית	הָעָם
pk.av	{ar.ka.A.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	mfp	pk.cj, ms	ni.ft.3ms	mfd.cs pk.pp	fs.[cs]	mfs.[cs] pk.at

הִזֶּה	בְּיָמִים	הָעָם	נִם־	בְּעֵינַי	יִפְלֵא	נָאִם	יְהוָה	צְבָאוֹת:
HaSä 'H» dem „diesem“	BajjaMI 'M≠ in den „Tagen“	HaHe 'M≠ den „ihnen“	GaM-» auch noch	BöE'Na '≠ in „Augen“ meinen	JiPaLe°'≠ „gemacht“	NöÜ 'M≠ „Treuewort“ des	JaHaWä 'H» „JHWH“	ZöBha°O 'T≠ „Heere“
הִזֶּה	בְּיָמִים	הָעָם	נִם־	בְּעֵינַי	יִפְלֵא	נָאִם	יְהוָה	צְבָאוֹת:
aj.ms, pn.d! /ri pk.at	mp pk.pp+pk.at	pn.in.3mp pk.at	pk.cj	sf.1s mfd.cs pk.pp	ni.ft.3ms	ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	mfp

1 ü:Er macht werden

פֶּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	הֲנִי	מוֹשִׁיעַ	אֶת־	עַמִּי	מֵאֶרֶץ	מִזְרַח
Ko 'H» so	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ZöBha°O 'T≠ „Heere“	HiNöNI '» da* ich	MOSchi 'A≠ „Retten machender“	ÄT-» ÄT	ÄMI '≠ „Volk“ meines	MeÄ 'RäZ» vom „Erdland“ des vom ~Ersten-Lauf des	MiŠRa 'Ch≠ „Sonnenaufgangs“ Aufgangs
כֶּה	אָמַר	הִיא	צְבָא	הֲנִי	מוֹשִׁיעַ	אֶת־	עַמִּי	מֵאֶרֶץ	מִזְרַח
pk.av	{ar.ka.A.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	mfp	sf.1s pk.iij	hi.pt.ms.[cs] ms.[cs]	pk	sf.1s [na].mfs.cs	ms	ms

וּמֵאֶרֶץ	מְבוֹא	הַשֶּׁשׁ:
UMeÄ 'RäZ» und vom „Erdland“ des	MöBhO°'» „Eingangs“ von Kommens von	HaScha 'MäSch≠ der „Sonne“ der ~welche-weicht/ertastet
מֵן אֶרֶץ	מְבוֹא	הַשֶּׁשׁ:
fs.cs pk.pp pk.cj	ms.cs	mfs pk.at

וְהִבֵּאתִי	אֵת־	וְשִׁכְנִי	בְּתוֹךְ	יְרוּשָׁלַם	וְהָיוּ־	לִי	לְעָם	וְאֲנִי	אֶהְיֶה
WöHeBhe°TI '» und „bringe ich“ und mache kommen ich	ÖTa 'M≠ ÖT, sie	WöSchäKhöNU '≠ und „wohnen sie“	BöTO 'Kh» in „Mitte von“	JöRU.SchaLa 'iM≠ JöRUSchaLa 'iM ü:Zielseiender Friede	WöHaJü-» und „werden sie“	LI '» zu mir	LöÄ 'M≠ zum „Volk“	WaÄNI '≠ und ich	ÄHjä 'H» „ich werde“
בֹּא	אֵת־	שִׁכְנִי	תוֹךְ	יְרוּשָׁלַם	וְהָיוּ־	לִי	לְעָם	וְאֲנִי	אֶהְיֶה
hi.wpe.1s pk.cj	sf.3mp pk	ka.wpe.3p pk.cj	ms.cs pk.pp	na	ka.wpe.3p pk.cj	ka.wpe.3p pk.cj	sf.1s pk.pp	pn.in.1s pk.cj	ka.ft.1s

א:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לָהֶם	לְאֱלֹהִים	בְּאֵמֶת	וּבְצִדְקָה:
LaHā´M≠ zu ,ihnen´	Le,°LoHI´M≠ zum ,ÄLoHI´M´ - ü:Beeidete {pl} א	BāÄMā´T≠ in „Wahrheit“	UBhiZ°DaQa´H≠ und in „Rechtfertigung“
לָהֶם	לְאֱלֹהִים	בְּאֵמֶת	בְּצִדְקָה
fs	fs.[cs]	pk.pp	fs pk.pp pk.cj

כֹּה־אָמַר	יְהוָה	צִבְאוֹת	תְּחִינָה	יְדִיכֶם	הַשְׁמָעִים	בֵּינָם	הָאֵלֹהִים	אֵת
Ko.H-» so	JaHaWā´H≠ „JHWH“ א	ZöBha´O´T≠ „Heere“	TäChäŠa´QNaH≠ „sie werden Halt haben“	JöDeKhā´M≠ „Hände“,eure´	HaScho,Mö´°I´M≠ die „Hörenden“	BajjaMI´M≠ in den ,Tagen´	HaÉ´LāH≠ den „diesen“	É´T≠ ET
כֹּה	יְהוָה	צִבְאוֹת	הוֹק	יְדִיכֶם	הַשְׁמָעִים	בֵּינָם	הָאֵלֹהִים	אֵת
pk.av	hi/pi.ft.3ms	mfp	ka.ft.3fp	fs.2mp	ka.pt.mp	mp	aj.mfp, pn.d! p	pk

הַדְּבָרִים	הָאֵלֹהִים	מִפִּי	הַנְּבִיאִים	בְּיוֹם	יִסָּד	בֵּית	יְהוָה	צִבְאוֹת
HaDöBhaRI´M≠ die „Worte“	HaÉ´LāH≠ die „diese“	MiPI´≠ vom „Mund“	HaNöBhi´°I´M≠ den „Propheten“	BöJO´M≠ im „Tag“	JuSa´D≠ „gegründet wurde es/er“	BeT-» „Haus des“	JaHaWā´H≠ „JHWH“ א	ZöBha´O´T≠ „Heere“
הַדְּבָרִים	הָאֵלֹהִים	מִפִּי	הַנְּבִיאִים	בְּיוֹם	יִסָּד	בֵּית	יְהוָה	צִבְאוֹת
mp	pk.at	pk.pp	ms.cs	pk.pp	pu.pe.3ms	[na].ms.cs	hi/pi.ft.3ms	mfp

א:ü:Er macht werden

הַהִיכָל	לְהַבְנוֹת:
HaHeiKhā´L≠ der „Tempel/Palast“	LöHiBaNO´T≠ zum „erbautwerden“
הַהִיכָל	בְּנָה
mfs	ni.if.[cs] pk.pp

כִּי	לִפְנֵי	הַיָּמִים	הָהֶם	שִׁכְרָה	הָאָדָם	לֹא	נָהִיגָה	וּשְׁכָר
KI´≠ „denn“	LiPhöNe´°I´≠ zu „Angesichtern“ von´	HaJjaMI´M≠ den „Tagen“	HaHe´M≠ den „ihnen“	SsöKha´R≠ „Lohn von“ ~Berauschesendes von´	HaÄDa´M≠ dem „Menschen“ dem ~Ur-Blut	Lo´°≠ nicht	Ni.Hja´H≠ wurde werdengemacht er´ Wehsingen	USSöKha´R≠ und „Lohn von“
כִּי	לִפְנֵי	הַיָּמִים	הָהֶם	שִׁכְרָה	הָאָדָם	לֹא	נָהִיגָה	וּשְׁכָר
pk.cj, ms	mfp.cs	mp	pn.in.3mp	ms.cs	[na].ms	pk.ng, na	ni. {pe.3ms} {pt.fs} {fs}	ms.cs

הַבְּהֵמָה	אֵינָהּ	וּלְיוֹצֵא	וּלְבָא	אֵין	שְׁלוֹם	מִן	הַצָּר	וּאֲשַׁלַּח
HaBöHeMa´H≠ dem „Getier“ dem ~im-Tumulten	É´Na´NaH≠ keiner „ihr“	WöLajJOZe´°≠ und zu dem „Herausgehenden“	WöLaBa´°≠ und zu dem „Hineinkommenden“ und zu dem Kommenden	É´N-» kein	SchaLO´M≠ „Friede“	MiN-» von	HaZa´R≠ dem „Bedrängenden“ dem ~Verfelsten	WaÄSchaLa´Ch≠ und „ich entsandte“
הַבְּהֵמָה	אֵין	לְיוֹצֵא	לְבָא	אֵין	שְׁלוֹם	מִן	הַצָּר	וּאֲשַׁלַּח
fs	pk.av	sf.3fs	ka.pt.ms	pk.pp+pk.at	ms	pk.pp	ms	pi.wft.1s

אֵת	כָּל	הָאָדָם	אִישׁ	בְּרַעְיוֹ:
ÄT-» ÄT	KoL-» „all“	HaÄDa´M≠ den „Menschen“ den ~ALäPh-Gleichen	°I´Sch≠ „Mann“	BöReÉ´HU≠ gegen „Beigesellten“,seinen in Mitbehirter seinen
אֵת	כָּל	הָאָדָם	אִישׁ	בְּרַעְיוֹ:
pk	[na].ms.[cs]	[na].ms	ms.cs	sf.3ms

וְעַתָּה	לֹא	כִּימִים	הָרֵאשִׁינִים	אֲנִי	לְשֹׂאֲרֵית	הָעַם	הַזֶּה	נָאִם	יְהוָה
WöÄTa´H≠ und nun	Lo´°≠ nicht	KhajjaMI´M≠ wie die „Tage“	HaRi,°SchoNI´M≠ die „anfänglichen“	ÄNI´≠ ich	LiSch°ÉRI´T≠ zum „Bleibsel“ von´	HaÄ´M≠ dem „Volk“	HaŠä´H≠ dem „diesem“	NöÜ´M≠ „Treuewort des“	JaHaWā´H≠ „JHWH“ א
וְעַתָּה	לֹא	כִּימִים	הָרֵאשִׁינִים	אֲנִי	לְשֹׂאֲרֵית	הָעַם	הַזֶּה	נָאִם	יְהוָה
pk.av, na	pk.ng, na	mp	aj.mp	pn.in.1s	fs.[cs]	pk.at	pk.at	ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms

א:ü:Er macht werden

צִבְאוֹת:	צִבְאוֹת:
ZöBha´O´T≠ „Heere“	ZöBha´O´T≠ „Heere“
צִבְאוֹת	צִבְאוֹת
mfp	mfp

כִּי	זָרַע	הַשְׁלוֹם	תִּנְפֹן	תִּתֵּן	פְּרִיָּה	וְהָאֶרֶץ	תִּתֵּן	אֵת	יְבוּלָהּ
KI,» „denn“	Sā´Ra´» „Same von“	HaSchaLO´M≠ dem „Frieden“	HaGā´PhāN≠ der „Rebstock“	TiTe´N≠ „er gibt“	PIRja´H≠ „Frucht“ „seine“ Frucht ihre	WöHaÄ´RāZ≠ und das „Erdland“ und die ~Erste-Wohltracht	TiTe´N≠ „er gibt“	ÄT-» ÄT	JöBhULa´H≠ „Einholbares“,seines Einholbares ihres
כִּי	זָרַע	הַשְׁלוֹם	תִּנְפֹן	תִּתֵּן	פְּרִיָּה	וְהָאֶרֶץ	תִּתֵּן	אֵת	יְבוּלָהּ
pk.cj, ms	ms.[cs]	ms	mfs	ka.ft.2ms/3fs	sf.3fs	pk.at	pk.cj	pk	sf.3fs

וְהַשְׁמָעִים	יִתְּנוּ	שְׁלָם	וְהַנְּחִילָתִי	אֵת	שְׂאֲרֵית	הָעַם	הַזֶּה	אֵת	כָּל
WöHaSchaMa´°IM≠ die „Himmel“	JiTöNU´» „sie geben“	ThaLa´M≠ „Tau“, ihren´ ~ Wegschmiss ihren	WöHiNChaLTi´≠ und „mache zulosen ich“	ÄT-» ÄT	SchöÉRI´T≠ „Bleibsel“ von´	HaÄ´M≠ dem „Volk“	HaŠä´H≠ dem „diesem“	ÄT-» ÄT	KoL-» „alle“
וְהַשְׁמָעִים	יִתְּנוּ	שְׁלָם	וְהַנְּחִילָתִי	אֵת	שְׂאֲרֵית	הָעַם	הַזֶּה	אֵת	כָּל
pk.at	ka.ft.3mp	ms.cs	hi.wpe.1s	pk	fs.[cs]	pk.at	pk.at	pk	[na].ms.[cs]

א:a:~Doppel-Name/-Dort

אֵלֶּה:	אֵלֶּה:
É´LāH≠ „diese“	É´LāH≠ „diese“
אֵלֶּה	אֵלֶּה
aj.mfp, pn.d! p	aj.mfp, pn.d! p

וְהִזָּה	כַּאֲשֶׁר	הַיִּיתָם	קָלְלָהּ	בְּגוֹזִים	בֵּית	יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֶּן
WöHajja´H≠ und „wird es“ und wird er	KaÄSchä´R≠ wie welches	HäjJITä´M≠ „wurdet ihr“	QöLaLa´H≠ „Fluch“	BaGOJI´M≠ in den „Nationen“	Be´°IT≠ „Haus des“	JöHUDa´H≠ „Haus des“	UBhe´°IT≠ und „Haus des“	JiSsRaÉ´L≠ „Es fürstet EL“ א	Ke´N≠ „ebenso“ Standbereitet
וְהִזָּה	כַּאֲשֶׁר	הַיִּיתָם	קָלְלָהּ	בְּגוֹזִים	בֵּית	יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֶּן
pk.cj	pk.pp	ka.pe.2mp	fs	mp	[na].ms.cs	na	[na].ms.cs	na	pk.av, ms

א:a:Er kämpft/liedet EL

אוֹשִׁיעַ	אֲתָכֶם	וְהִיִּיתָם	בְּרַכָּה	אֵל	תִּירָאִי	תְּחִינָה	יְדִיכֶם:
°OŠchi´Ä´ „ich mache retten“	ÄTKhä´M≠ ÄT „euch“	WiHöJITä´M≠ und „werdet ihr“	BöRaKhā´H≠ „Segnung“ ~Stauteich	ÄL-» nicht	TIRa´°U≠ „ihr werdet fürchten“ ihr werdet ~Hand-sehen	TäChäŠa´QNaH≠ „sie werden Halt haben“	JöDeKhā´M≠ „Hände“,eure´
אוֹשִׁיעַ	אֲתָכֶם	וְהִיִּיתָם	בְּרַכָּה	אֵל	תִּירָאִי	תְּחִינָה	יְדִיכֶם:
hi.ft.1s	pk	ka.wpe.2mp	[na].fs	pk.av.ng	ka.ft.3fp	ka.ft.2mp	sf.2mp

כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צִבְאוֹת	כַּאֲשֶׁר	זְמַמְתִּי	לְהַרְעֵ	לָכֶם
KI´» „denn“	Kho´H≠ so	ÄMa´R≠ „sprach er“	JaHaWā´H≠ „JHWH“ א	ZöBha´O´T≠ „Heere“	KaÄSchä´R≠ wie welches	ŠaMaMTi´≠ „geplant ich“	LöHaRa´°» zum „Böse tun“ zu machen	LäKhā´M≠ zu „euch“
כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צִבְאוֹת	כַּאֲשֶׁר	זְמַמְתִּי	לְהַרְעֵ	לָכֶם
pk.cj, ms	pk.av	[na].ms	hi/pi.ft.3ms	mfp	pk.pp	ka.pe.1s	hi.if.[cs]	sf.2mp

בְּהִקְצִיר	אֲכִתִּיכֶם	אֲתִי	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת וְלֹא	נִחְמָתִי:
BöHaQZi'Ph» im ‚ergrimmten machen der	ÄBho,Tel'Khä'M» „Väter“,eure»	ÖTi'» ÖT mich'»	ÄMa'R» „sprach er“	JaHaWä'H» „JHWH“	ZöBhä'O'T» „Heere“	NiChä'MTI» „wurde umgestimmt/getröstet ich“
קִצַּף hi.if.[cs] pk.pp	אָב כֶּם sf.2mp mp.cs	אֵת pk	אָמַר sf.1s	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	לֹא pk.ng pk.cj	נָחַם ni.pe.1s

ü:Er macht werden

כֵּן	שְׁבִתִּי	זִמְמָתִי	בֵּינֵינוּ	הָאֵלֶּה	לְהִיטִיב	אֶת-יְרוּשָׁלַם	וְאֶת-בֵּית
Ke'N» „ebenso“ standbereit	Scha'BhTi» tat wiederum ich kehrte um/zurück ich	SaMa'MTI» plante ich'	BajjaMi'M» in den ‚Tagen“	HaË'LäH» den ‚diesen“ den ~EL-wärtigen	LöHe'ThI'Bh» zum ‚wohltun zu machen zum gut zu machen	ÄT» ÄT zum	Be'JT» „Haus des“
כֵּן pk.av.ms	שָׁב ka.pe.1s	זִמְמָה ka.pe.1s	בֵּין mp pk.pp+pk.at	הֵן aj.mfp, pn.d!.p pk.at	יָטַב hi.if.[cs] pk.pp	אֶת pk	אֶת pk pk.cj

יְהוָה אֶל-תִּירָאוּ:	יְהוָה אֶל-תִּירָאוּ:
JöHUDa'H» JöHUDa'H ü:Dankendes	ÄL» nicht ü:Dankendes
יְהוָה אֶל-תִּירָאוּ:	יְהוָה אֶל-תִּירָאוּ:
na	na

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ	דְּבָרֵינוּ	אִישׁ אִמְתּוֹ	אֶת-רָעָהוּ	אִמְתּוֹ	וּמִשְׁפָּט
HaDöBhäRI'M» die ‚Worte“ die ~Bienen	DaBöRU'» wortet!~ ~stachelt	ÄMä'T» „Wahrheit“	ReË'HU» „Beigeselltem“,seinem ~Bösem seinem	ÄT» ÄT samt	UMiSchPa'Th» und „Richtigung*“ des
אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ	דְּבָרֵינוּ	אִישׁ אִמְתּוֹ	אֶת-רָעָהוּ	אִמְתּוֹ	וּמִשְׁפָּט
aj.mfp, pn.d!.p	pi.!.mp	fs	sf.3ms ms.cs	pk	ms.cs pk.cj

שְׁלוֹם שְׁפָטוֹ בְּשַׁעֲרֵיכֶם:	שְׁפָטוֹ	שְׁלוֹם
SchiPhöThU'» „richtiget!“	BöSchaÄRe'Khä'M» in „Toren*“,euren in ~Haaren/~Schaudern euren	Scha'LO'M» „Friedens“
שְׁפָטוֹ	שְׁפָטוֹ	שְׁלוֹם
ka.!.mp	sf.2mp mp.cs pk.pp	ms

וְאִישׁוֹ אֶת-רָעָת	רָעָהוּ	אֶל-תַּחֲשְׁבוּ	בְּלִבְכֶּם	וּשְׁבַעַת	שֶׁקֶר אֶל-
Wö'i'Sch» und „Mann“ und ~Ur-Seiender	RaÄ'T» „Böses des“	ReË'HU» „Beigesellten“,seines Mitbehirters seines	TaChSchöBhU'» „ihr berechnet“	USchöBhu'ÄT» im „Schwur der“	Schä'QaR» „Falschheit“
אִישׁ ms.[cs] pk.cj	אֶת pk	רָעָהוּ sf.3ms ms.cs	בְּלִבְכֶּם sf.2mp ms.cs pk.pp	שְׁבַעַת fs.cs pk.cj	שֶׁקֶר ms.[cs]

תִּאֲתָבוּ	כִּי	אֶת־	כָּל־	אֵלֶּה	אֲשֶׁר	שָׁנֵאתִי	נֶאֱמַר־	יְהוָה:
TäÄHa'BhU» „ihr liebt“ ihr werdet ~Ur-gewähren	KI » ÄT ,denn“	ÄT» ÄT	KoL» „alle“ -	Ê "LäH» „diese“ ~EL-wärtige	ÄSchä'R» welche -	SsaNe "oTI» hasste ich -	NöÜM» „Treuewort des“ ~Bemutterter des	JaHaWä 'H» „JHWH“ ü:Er macht werden
אֲהַב ka.ft.2m	כִּי pk.ci.ms	אֶת pk	כָּל [na]ms.[cs]	אֵלֶּה ai.mfo.pn.dl.p	אֲשֶׁר pk.ql	שָׁנֵא ka.pe.1s	נֶאֱמַר ms.cs	הִיא hi/pi.ft.3ms

Das rechte Fasten und das Kommen der Völker und Nationen

וְיָהִי דְּבָר-יְהוָה	צְבָאוֹת אֵלִי	לֹאמַר:
WajöHI'» und „es wurde“ und er wurde	DöBhaR» „Wort des“ ~Stachel des	Le'Mo'R» zu „sprechen zum ~Lamm {ar}“
הִיָּה ka.wft.3ms pk.cj	הִיָּה ms.cs	אָמַר pk.pp

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת	צְבָאוֹת	וְיָהִי דְּבָר-יְהוָה	וְיָהִי דְּבָר-יְהוָה	וְיָהִי דְּבָר-יְהוָה	וְיָהִי דְּבָר-יְהוָה
Ko,H» so	ÄMa'R» „sprach er“	JaHaWä'H» „JHWH“	ZöBhä'O'T» „Heere“	ZöBhä'O'T» „Heere“	WöZO'M» und „Fasten von“ der „fünften“ dem fünften
כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	mf	ms.[cs]	ord.ms pk.at

הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֶשְׂרִי יְהוָה לְבֵית-יְהוָה	וְיָהִי דְּבָר-יְהוָה	וְיָהִי דְּבָר-יְהוָה	וְיָהִי דְּבָר-יְהוָה	וְיָהִי דְּבָר-יְהוָה	וְיָהִי דְּבָר-יְהוָה
HaSchöBhI'» der „siebten“ dem siebten	WöZO'M» und „Fasten von“	HaÄSIRI'» der „zehnten“ dem zehnten	JiHjä'H» „es wird“ er wird	LöBhe'T» zum „Haus des“	JöHUDa'H» JöHUDa'H ü:Dankendes
הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֶשְׂרִי יְהוָה לְבֵית-יְהוָה	הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֶשְׂרִי יְהוָה לְבֵית-יְהוָה	הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֶשְׂרִי יְהוָה לְבֵית-יְהוָה	הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֶשְׂרִי יְהוָה לְבֵית-יְהוָה	הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֶשְׂרִי יְהוָה לְבֵית-יְהוָה	הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֶשְׂרִי יְהוָה לְבֵית-יְהוָה
ord.ms pk.at	ms.[cs] pk.cj	ord.ms pk.at	ka.ft.3ms	pk.pp	na

שׁוֹבִים	וְהָאֵמֶת	וְהַשְּׁלוֹם	אֲהַב:
ThöBhI' M» „guten“	WöHaÄMä'T» und die „Wahrheit“	WöHaSchä'LO'M» und den „Frieden“	ÄHä'BhU» „liebet!“ ~Ur-gewähret
שׁוֹב	הָ אֵמֶת	הַ שְׁלוֹם	אֲהַב
aj.mfp	fs pk.at pk.cj	ms pk.at pk.cj	ka.!.mp

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:
Ko'H» so	ÄMa'R» „sprach er“	JaHaWä'H» „JHWH“	ZöBhä'O'T» „Heere“	Ö'D» noch	ÄSchä'R» welches	JaBho'U» „sie kommen“	ÄMi'M» „Völker“	WöjöSchöBhe'J» und „Sitzhabende von“	ÄRI'M» „Städten“	RaBO'T» „vielen“
כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת:
pk.av	pk.av	pk.ri	pk.pp	pk.pp	pk.pp	pk.pp	pk.pp	pk.pp	pk.pp	pk.pp

ü:Er macht werden

וְהָלְכוּ וְיֹשְׁבֵי יְהוָה אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת	יְהוָה אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת	אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת	לֹאמַר	נִלְכָּה	הָלְכוּ	לְחַלּוֹת	אֶת-פָּנֵי
Wö.Hä'LOKhU'» und „wandeln sie“	JoSchöBhe'J» „Sitzhabende der“	ÄChä'T» „einen“	ÄL» zu	Le'Mo'R» zu „sprechen“	NeLöKhä'H» „wir wollen gehen“	Hä'LO'Kh» zu „wandeln“	LöChä'LO'T» zu „bewirbeln“
וְהָלְכוּ וְיֹשְׁבֵי יְהוָה אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת	וְהָלְכוּ וְיֹשְׁבֵי יְהוָה אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת	וְהָלְכוּ וְיֹשְׁבֵי יְהוָה אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת	וְהָלְכוּ וְיֹשְׁבֵי יְהוָה אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת	וְהָלְכוּ וְיֹשְׁבֵי יְהוָה אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת	וְהָלְכוּ וְיֹשְׁבֵי יְהוָה אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת	וְהָלְכוּ וְיֹשְׁבֵי יְהוָה אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת	וְהָלְכוּ וְיֹשְׁבֵי יְהוָה אֶת-אֶחָת אֶת-אֶחָת
ka.wpe.3p pk.cj	ka.pt.mp.cs	car.fs.[cs]	pk.pp	car.fs.[cs]	ka.ft.1p.k	ka.if.[cs]	pk.pp

ü:Er macht werden

יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת	אֶת-יְהוָה	צְבָאוֹת	אֲלֵכָה	נָם־אֲנִי
JaHaWä'Ḥ» „JHWH“ 1	ÄT-» ÄT	ZöBha»Q'Ö'Ṭ» „Heere“	ÉLöKhä'Ḥ» „ich will gehen“	GaM-» auch noch
יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת	אֶת-יְהוָה	צְבָאוֹת	הֲלֹךְ	נָם־אֲנִי
hi/pi.ft.3ms	pk	pk	ka.ft.1s.k	pn.in.1s

וּבָאוּ	עַמִּים	רַבִּים	וְגוֹיִם	עֲצוּמִים	לְבַקֵּשׁ	אֶת־	יְהוָה	צְבָאוֹת	בִּירוּשָׁלַם	וּלְחַלּוֹת
UBha°°U» und „kommen sie“	ÄMI´M» „Völker“	RaBi´M» „viele“	WöGOJi´M» und „Nationen“	ÄZUMI´M» „überstarke“	LöBhaQe´Sch» zu „suchen“	ÄT-» ÄT	JaHaWä´H» „JHWH“ 1	ZöBha°O´T» „Heere“	BIRUSchaLa´iM» in JöRUSchaLa´iM 2	ULöChaLO´T» und zu „bewirbeln“
כּוּאוּ ka.wpe.3p	עַם mp	רַבִּי רַבִּים aj.mp na.mp	גּוֹי mp pk.cj	עֲצוּם aj.mp	לְבַקֵּשׁ pi.if.[cs] pk.pp	אֶת pk	הִיא hi/pi.ft.3ms	צְבָא mfp	בִּירוּשָׁלַם na pk.pp	לְחַלּוֹת pi.if.[cs] pk.pp pk.cj
			1 ü:Er macht werden 2 ü:Zielseiender Friede							
			יְהוָה:							
			JaHaWä´H» „JHWH“ 1		PöNe´J» „Angesichter des“					
			הִיא hi/pi.ft.3ms		פָּנֶה mfp.cs					
			אֶת pk							

כֹּה אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	בֵּינָם	הֶהָמָה	אֲשֶׁר	יַחֲזִיקוּ	עֲשֶׂהָ	אֲנָשִׁים
Ko´H» so	JaHaWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden	ZöBha°O´T» „Heere“	BajjaMI´M» in den „Tagen“	HaHe´MaH» den „ihnen“	ÄSchä´R» welchen	JaChaSi´QU» „sie festhalten machen“ sie halten machen	ÄSsaRa´H» „zahn“	ÄNaSchi´M» „Mannhafte“ Unheilvolle 1
כֹּה אָמַר pk.av	הִיא hi/pi.ft.3ms	צְבָא mfp	בֵּינָם mp pk.pp+pk.at	הֶהָמָה pn.in.3mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	חֹזֵק hi.ft.3mp	עֲשֶׂהָ car.ms.[cs]	אֲנָשִׁים mp

מִכָּל	לְשׁוֹת	הַגּוֹיִם	וְהַחֲזִיקוּ	בִּכְנָף	אִישׁ	יְהוּדִי	לֵאמֹר
MiKo´L» von „allen“	LöSchoNO´T» „Zungen“ von	HaGOJi´M» den „Nationen“	Wö,HäChäSi´QU» und „-machen halten sie“	BiKh°Na´Ph» im „Gewandzipfel“ des im Flügel/Zipfel des	„I´Sch» „Mannes des“ im „Ersten-Seienden des“	JöHUDI´» JöHUDI´* ü:Dankender meiner 2	Le°Mo´R» zu „sprechen“
מִכָּל ms.[cs] pk.pp	לְשׁוֹן mfp.[cs]	הַגּוֹיִם mp pk.at	חֹזֵק hi.wpe.3p pk.cj	בִּכְנָף fs.cs pk.pp	אִישׁ ms.[cs]	יְהוּדִי na	לֵאמֹר ka.if.[cs] pk.pp

1 a:~Ur-Geliehene/-Bewahnte/-Weiber
2 a:Dankendem Zugehöriger
3 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

נִלְכָּה	עִמָּכֶם	כִּי	שָׁמַעְנוּ	אֱלֹהִים	עִמָּכֶם:
Ne,LöKhä´H» „wir wollen gehen“	İMaKhä´M» mit „euch“	KI´» „denn“	SchaMa´°NU» hörten wir“	ÄLoHI´M» „ÄLoHI´M“ ü:Beeidete {pl} 3	İMaKhä´M» mit „euch“
הֵלֵךְ ka.ft.1p.k	עַם sf.2mp pk.pp	כִּי pk.cj, ms	שָׁמַע ka.pe.1p	אֱלֹהִים mp	עַם sf.2mp pk.pp